

# Indice

Presentación: Fraseología, variación y traducción.....	7
<i>Paola Carrión González y Pedro Mogorrón Huerta</i> La apropiación, creación e hibridación fraseológicas como herramienta de expresión cultural de la polifonía en el medio literario antillano.....	15
<i>Marie-Évelyne Le Poder</i> La variación denominativa en el lenguaje económico-financiero de la prensa generalista española.....	31
<i>Mohammed Jadir</i> Lexicalisation et idiomatité en grammaire fonctionnelle-discursive .....	47
<i>Aurora Esteban Escobar y María Gómez Rincón</i> Fraseodidáctica en los manuales del FLE.....	87
<i>Claudia Grümpel</i> A language learning study on third language (Spanish and German) in the context of telecollaboration: Negotiating the Meaning and feedback on idiomatic expressions.....	103
<i>Luisa Messina Fajardo y Mariarosaria Colucciello</i> La mujer 'contrastada': misoginia fraseoparemiológica ítalo-hispana .....	121
<i>Teresa Muryn y Małgorzata Niziołek</i> Pour une analyse phraséologique du roman policier .....	139
<i>Vanessa Alemán</i> Estado del arte de la fraseología especializada: propiedad intelectual e industrial.....	153
<i>Juan Antonio Albaladejo Martínez</i> Tratamiento lexicográfico de los fraseologismos nacional-regiolectales austriacos .....	175
<i>Sílvia Araújo y Paula Pinto</i> Variation et traduction des constructions verbales figées portugaises.....	189

<i>Julia Aparecida Gonçalves Campos, Simone Rodrigues Peron-Corrêa y Maria Margarida Martins Salomão</i> Relación entre marcos y variación lingüística: la traducción respaldada en la relación partitiva .....	205
<i>M<sup>a</sup> Lucía Navarro Brotons y Analía Rosa Cuadrado Rey</i> Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas .....	223
<i>Pino Valero Cuadra</i> Fraseologismos de la variante diatópica canaria en diccionarios generalistas (... y su traducción al alemán) .....	237
<i>Simone Rodrigues Peron-Corrêa, Julia Aparecida Gonçalves Campos, Tiago Timponi Torrent y Maria Margarida Martins Salomão</i> Contrate sintáctico-semántico de unidades léxicas del escenario del turismo en el portugués del brasil y en el portugués europeo .....	255
<i>Daniel Lévêque</i> Le defigement linguistique comme recours stylistique, et les ecueils traductologiques induits de l'espagnol vers le français .....	267
<i>Maria Sardelli y Andrea Monaldi</i> Las variantes en el refranero multilingüe: hacia una ampliación del corpus paremiográfico italiano .....	283
<i>Sabrina Baldo-De Brebisson</i> Les lexèmes intraduisibles et les variations en adaptation .....	301
<i>María Valero Gisbert</i> La traducción de fórmulas en el doblaje.....	315
<i>Trinidad Escudero Alcamí</i> La presència de les unitats fraseològiques en <i>Jardí vora el mar</i> , de Mercè Rodoreda i les variacions de la traducció castellana.....	327
<i>Rosa María Rodríguez Abella</i> <i>Memorias de un hombre en pijama</i> : fraseología y traducción .....	343
<i>Bouiken Bahi Amar</i> Die (Un)Übersetzbarkeit der Phraseologismen .....	359